



## Les Voix du Pantoun

*Les Voix du Pantoun* est une première expérience de mise en voix et de sonorisation de pantouns réalisés par **Pantun Sayang - Les Amis Francophones du Pantoun**, sur la base des enregistrements effectués lors de la Rencontre de Bordeaux de novembre 2017. Il s'agit d'un premier essai, avec ses qualités, ses maladresses ... et ses fantaisies. Mais il était important pour nous de donner des voix au(x) pantoun(s), et de retracer ainsi un lien avec l'oralité qui est la source de ce quatrain que nous affectionnons.

*Les Voix du Pantoun* vous feront entendre les pantouns primés lors du concours 2017 de Pantun Sayang, ainsi qu'un petit florilège cueilli dans nos diverses publications (revue *Pantouns & Genres brefs*, anthologie *Une poignée de pierreries*, hors-série *Les Centuries Pantoun*)



### 1. Intro : Sape by Mathew Ngau Jau & Lan E Tuyang in Brussel

Mathew Ngau Jau & Lan E Tuyang jouent du sape lors d'un concert à Bruxelles.  
Captation : Lothar Jessen

### 2. Trois pantouns malais

Pantouns traditionnels – Lecteur : Georges Voisset  
(Pantouns publiés dans *Une poignée de pierreries* et *Les Centuries Pantoun*)

### 3. Amours malaisiennes

Auteur : Eliot Carmin – Lecteurs : Patricia Houéfa Grange, Amandine Clère et Eric Grange – Fond sonore : *Roxanne's Veil* interprété par Vanessa Mae et Vangelis  
(Suite publiée dans le numéro 12 de la revue *Pantouns*)

### 4. Le lichen est un amour

Auteur : Cédric Landri – Lecteur : Armelle Grelhier  
(Suite publiée dans le numéro 15 de la revue *Pantouns*)

### 5. Pont : Sape by Desmond Harley

Desmond Harley joue du sape (Borneo, Sarawak) Captation : victor@short

**6. Le dizain d'zs si**

Auteur : Marie-Dominique Crabières – Lettricièr : Armelle Gréllier  
(Dizain publié dans *Une poignée de pierreries*)

**7. Petite suite 1**

Auteur : Marie-Dominique Crabières – Letteurs : Kistila, Georges Voisset, Patricia Houéfa Grange – Fond sonore : Handpan by Yuki Koshimoto (*New Moon*)  
(Pantouns publiés dans *Une poignée de pierreries*)

**8. Pont : Sapè by Desmond Harléy**

Desmond Harléy jouè du sapè (Bornéo, Sarawak) Captation : victorçnshort

**9. Mamiwata – La Maman de l'eau**

Auteur : Patricia Houéfa Grange – Interprétation : Patricia Houéfa Grange  
(Suite publiée dans le numéro 15 de la revue *Pantouns*)

**10. Le Ramayana (Ramón y Ana)**

Auteur : Kistila – Letteurs : Aurorè Perçz, Kistila, Georges Voisset et le Chœur – Fond sonore : Gamelan Music at National Music Museum Kuala Lumpur Malaysia  
(Suite publiée dans le numéro 15 de la revue *Pantouns*)

**11. Petite suite 2**

Auteurs : Marie-Dominique Crabières et Aurorè Perçz – Letteurs : Patricia Houéfa Grange et Frédéric Gréllier – Fond sonore : *File la laine* interprété par Isabelle Aubret  
(Pantoun de MD Crabières publié dans *Une poignée de pierreries*)

**12. Pont : Sapè by Desmond Harléy**

Desmond Harléy jouè du sapè (Bornéo, Sarawak) Captation : victorçnshort

**13. Pantun Cinta (Pantoun d'amour)**

Auteurs : Brigitte Bresson, Muhammad Imran Shahidan et Marie-Catherine Daniél – Letteurs : Frédéric Gréllier, Aurorè Perçz et Kistila – Fond sonore : *C'est l'amour* interprété par Youssou N'Dour  
(Pantouns publiés dans *Une poignée de pierreries*)

**14. Concours Pantun Sayang 2017 Prix Pantun Sayang**

Auteur : Camille Brantès – Letteur : David Atria  
(Pantoun publié dans le numéro 21 de la revue *Pantouns & Genres Brefs*)

**15. Pantoum – Rien què de très naturèl**

Auteur : Claire Maréchal – Lettricièr : Kistila – Fond sonore : Ecole de cak lempong/Captation : egsheera  
(Pantoum publié dans le numéro 21 de la revue *Pantouns & Genres brefs*)

**16. Pont : Sapè by Desmond Harléy**

Desmond Harléy jouè du sapè (Bornéo, Sarawak) Captation : victorçnshort

**17. Pantun Dunia (Ainsi va le monde...)**

Auteurs : Airbone Szagel Paulus et Jason Michael Lim – Lectrice : Auroré Perez  
(Pantouns publiés dans *Une poignée de pierreries*)

**18. Concours Pantun Sayang 2017 Prix Flati**

Auteur : Valeria Barouch – Lecteurs : Valeria Barouch et Georges Voisset – Fond sonore : Chopin Nocturne Op.9 No.2 (Arthur Rubinstein)  
(Pantoun publié dans le numéro 21 de la revue *Pantouns & Genres Brefs*)

**19. Pont : Sape by Desmond Harley**

Desmond Harley joue du sape (Bornéo, Sarawak) Captation : victorznshort

**20. Concours Pantun Sayang 2017 Prix Malaisie**

Auteur : Auroré Perez – Lecteurs : Auroré Perez, Patricia Houéfa Grange, Armelle Gréllier, Georges Voisset, Valeria Barouch et Kistila – Fond sonore : Traditional Malay Music – Malay Jungle par Derek & Brandon Fiechter  
(Pantoun publié dans le numéro 21 de la revue *Pantouns & Genres Brefs*)

**21. Pantun Jenaka (Pantoun comique) - Le vase de nuit**

Auteur : Marie-Dominique Crabières – Lecteur : Frédérique Gréllier – Fond sonore : Celat de rire d'Omar Sy (Pantoun publié dans *Une poignée de pierreries*)

**22. Pantun Jenaka (pantoun et pantoun comique) – Nos jeans**

Auteur : Jean de Kerno – Lecteur : Georges Voisset – Fond sonore : Kora par Ballaké Sissoko et vent du désert  
(Pantoun publié dans le numéro 21 de la revue *Pantouns & Genres brefs*)

**23. Pont : Sape by Desmond Harley**

Desmond Harley joue du sape (Bornéo, Sarawak) Captation : victorznshort

**24. Le bambou**

Auteur : Eliot Carmin – Traductrices : Brigitte Bresson et Patricia Houéfa Grange – Interprétation : Patricia Houéfa Grange  
(Pantoun publié dans *Une poignée de pierreries* et *Les Centuries Pantoun*)

**25. Outro : Alena Murang plays sape at TEDxKL 2016**

Alena Murang joue du sape lors d'une performance TEDx à Kuala Lumpur – Captation : TEDx Talks

